Néhány pontban szeretnénk összehasonlítani Katona József Bánk bán című drámáját Erkel Ferenc azonos című operájával, melynek szövegét Egressy Béni írta.

Erkel Ferenc Bánk bán című operájának megtekintése után számunkra Melinda alakja volt a legeltérőbb a drámában megismertekhez képest. Karakterének jelentősége lényegesen nagyobb, szerepe fontosabb a dráma megzenésített változatában. Bánk nem csak anyaként, hanem feleségeként is megbocsát neki, kiderül mennyire szereti. Ez tetteiben is megmutatkozik, leginkább akkor, amikor feleségét és gyermekét útjukra bocsájtja a hűséges Tiborc kíséretében. Nem csak becsületét próbálja védeni, hanem szerelmét is.

Az asszony halálának körülményei is nagyban különböznek az olvasottaktól. Míg Katona József művében felgyújtott birtokukon leli halálát, az operában megtébolyodik és kisfiával karjaiban az örvénylő folyóba sétál.

Ebből adódik egy másik nagy eltérés. Itt, Erkel művében Soma meghal, a drámában a világ árvájaként tovább él.

Továbbá lényeges különbség számunkra Ottó és Gertrúdis viszonya is. A dráma során egyértelműen megmutatkozik, hogy a királyné teljes mértékben ellenzi Ottó Melindával kapcsolatos szándékait. Ezzel szemben az operában világosan kiderül, támogatja öccsét. *„Jöjj! Öcsém majd megvigasztal!”* Ebben a mondatban is látható, hogy Ottó pártján áll, ugyanis egyértelműen nem tényleges *vigasztal*ásról beszél.

Érdekes megfigyelni, hogy a számos eltérés ellenére a két remekmű lényegileg változatlan maradt.

*A levél a következő oldalon*

Barátomnak, Katona Józsefnek

Az Úr 1829. esztendejében,

július havának 28. napján

Mélyen tisztelt Művész Úr!

Bátorkodom levelemmel megzavarni nyaralását. Már vagy egy esztendeje, hogy kezembe került 1819-ben közzétett Bánk bán című drámája, melyet el is olvastam. Igazi remekműnek tartom, nagy hatással volt rám. Pár nappal később, életem első operalátogatása után még mindig az ön darabja járt a fejemben. Megfogadtam, egy napon művét nagyszínpadra juttatom, bármi áron. Én operaként álmodtam meg, így már az elején biztos volt, változtatásokra lesz szükség.

Levelemet azért írom, mert tegnap elkészültem az átirattal és szeretném, ha ismerné az eltérések mögött rejlő gondolataimat.

Mindenekelőtt rájöttem, zeneileg nem minden megvalósítható. Nagy nehézséget okoz továbbá a szereplők bonyolult jellemének bemutatása, ezért egyszerűsítenem kellett. Bánk bán kettőssége természetesen változatlan, ugyanúgy megismerhetjük benne a közember és a magánember vívódásait. Ezzel szemben átiratomban a királyné sokkal egyoldalúbb lett. Minden helyzetben inkább ellenségként jelenik meg, Ottó tevékenységeit is támogatja.

Amint láthatja, rendkívül érdeklődöm e téma iránt. Az utóbbi időben számos operát tanulmányoztam, melyekből néhányat személyesen is megtekinthettem. Tapasztalataim szerint egy-egy mű könnyen válik unalmassá, ha változatosságával nem tartja fenn a közönség érdeklődését.

Míg, mint már említettem, a szereplők jelleme sokkal kiismerhetőbb, a hangulatok és érzelmek változása jelenetenként feltétlenül szükséges, hiszen reménykedem, ezt egyszer zene fogja kifejezni. A feszült hangulat időnkénti megszakítására előtérbe helyeztem Bánk bán és felesége, Melinda kapcsolatát. Így szerelmük is központi fontosságúvá vált.

Egyetlen olyan változtatás van, melyet nem igazán tudok megindokolni, magam is sokat gondolkodtam szükségességén. Ez pedig Melinda és Soma halála, valamint ennek körülményei. Tudom, hogy az őrület nem eredeti ötlet, mégis úgy gondolom, igazán drámai befejezésre volt szükség. (Ha esetleg Önnek akad jobb ötlete, módfelett hálássá tenne, ha megosztaná vele.)

Mivel különösen érdeklődöm véleménye iránt, az átiratom egy példányát elküldöm Önnek. Lekötelezne, ha válaszra méltatná művemet. További ötleteit szívesen fogadom, ám szándékomat megmásítani nem fogom. Kitartok álmom mellett, miszerint egyszer művét operaként láthatom a színpadon.

Őszinte híve:

Egressy Béni